

УДК 32.001(520)»18»
ББК 66.1(5Япо)
Х26

Перевод с английского: А. В. Матешук

Научный консультант:

д. филос. н., ведущий научный сотрудник Института Востоковедения РАН
Е. Л. Скворцова

Хауленд, Дуглас.

Х26 Перевод с западного. Формирование политического языка и политической мысли в Японии XIX в. / Д. Хауленд ; пер. с англ. А. В. Матешук. — Эл. изд. — 1 файл pdf : 380 с. — Москва ; Челябинск : Социум, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-91603-716-6

Изучая трансформацию политической мысли в Японии XIX в. (в связи с открытием Японии внешнему миру в результате военного давления со стороны США), Дуглас Хауленд исследует перенос из Западной Европы и США в Японию ключевых концепций — «свобода», «верховенство права», «представительное правление», «личная автономия», «независимость», «права», «суверенитет», «общество».

Западные понятия трудно было выразить на японском языке, и поэтому, чтобы освоить западную политическую мысль, японцам пришлось изобретать соответствующую терминологию. Эта работа была проделана в процессе перевода классиков британской либеральной традиции — Г. Спенсера, Дж. С. Милля, С. Смайла и др.

Усилия по европеизации в сфере идей послужили фундаментом, на котором японские общественные и государственные деятели реализовали проект создания современного государства.

После прочтения этой книги, посвященной событиям последней трети XIX в., становится понятно, почему в XX в. Япония первой из стран Востока стала интегральной частью индустриально развитого Запада.

УДК 32.001(520)»18»

ББК 66.1(5Япо)

Электронное издание на основе печатного издания: Перевод с западного. Формирование политического языка и политической мысли в Японии XIX в. / Д. Хауленд ; пер. с англ. А. В. Матешук. — Москва ; Челябинск : Социум, 2020. — 378 с. — ISBN 978-5-906401-62-5. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-91603-716-6

© Социум, 2020
© University of Hawaii Press, 2002
© А. В. Матешук, перевод, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

<i>СКВОРЦОВА Е. Л. ЯЗЫК КУЛЬТУРЫ И КУЛЬТУРА ЯЗЫКА</i>	7
ОТ АВТОРА	25
ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ	29
ВВЕДЕНИЕ	31
Японская европеизация в XIX в.	40
Историография понятия буммэйкайка	48
Проблема семантической прозрачности.	51
Историчность понятий в переводе.	60
ГЛАВА 1. ПРОЕКТ ПРОСВЕЩЕННОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ	67
Буммэйкайка: просвещенная цивилизация.	69
В дополнение: «цивилизация и просвещение»	75
Просвещенная цивилизация и долг ученых	77
Цивилизация и язык	84
Спор о китайской учености.	89
Цивилизация и моральный характер	95
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И ЯЗЫКОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	103
Аутентичность и доступность.	109
Аналоги и их разработка	120
Переводные слова и заимствованные слова.	127
Приведение к единообразию: стандартизация и формализация.	136
ГЛАВА 3. КОНСТРУИРОВАНИЕ СВОБОДЫ	143
Автономия и личная свобода действий	146
Независимость и эгоизм	151
Религиозная свобода: личная вера и коллективный культ.	158
Свобода печати: естественный прогресс и временная паника.	167

ГЛАВА 4. УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗЛИЧИЯ	
МЕЖДУ ПРАВОМ И СУВЕРЕНИТЕТОМ.	175
«Перевод» западного закона и западных политических институтов	177
Минкэн: права человека или право народа	184
Дискуссия в газетах по вопросу о суверенитете.	195
Фукудзава Юкити о государственном праве	204
ГЛАВА 5. ФОРМИРОВАНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ	
О НАРОДЕ И ОБЩЕСТВЕ	213
Социальный статус в эпоху Токугава: четыре сословия народа	215
Самопрезентация буржуазии и самураев в качестве общества.	219
Самураи как представители народа в движении за национальное собрание	227
«Общество» в эволюционной теории прогресса Герберта Спенсера	235
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	249
ПРИМЕЧАНИЯ	255
ПРИМЕЧАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА	317
ПРИЛОЖЕНИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ	336
ГЛОССАРИЙ	341
УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН	353
ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	359